

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

Р.С. Ильясова*Чеченский государственный университет**г. Грозный, Россия**redaction-el@mail.ru***К ВОПРОСУ О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АНТОНИМИИ
В ЧЕЧЕНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ****[*Raisa S. Ilyasova* To the question of antonymy features in phraseology
of the Chechen and Russian languages]**

As a way of expressing the opposite, antonymy is based on associations in contrast, which indicates significant differences in objects, phenomena, qualities, actions of the same nature. Antonymy is a contrast of lexemes that are in the norms of literary usage. Many antonyms express the opposite of qualitative concepts to varying degrees. At the same time, words that are associated with the expression of temporal relations, as well as quantitative and spatial concepts, can also be antonymic. Traditionally, antonyms are considered to be controversial words. The article deals with the antonymous phraseology of the Chechen and Russian languages in the comparative-typological plan. The author underlines the difference between phraseological and lexical antonyms. Phraseological antonyms always belong to the same parts of speech and have the same grammatical structure. Therefore, phraseological antonyms with common words have always the same image.

Key words: phraseology, classification of phraseological units, antonyms, Chechen language, Russian language.

Во фразеологии антонимические отношения меньше развиты, чем синонимические. Видимо поэтому мы не находим соответствующего материала по антонимии во фразеологии и в объемном словаре лингвистических терминов чеченского языка в соответствующих статьях об антонимах и фразеологических терминах [6]. Антонимия фразеологизмов часто поддерживается антонимическими связями их лексических синонимов: *семи пядей во лбу (умный) – пороха не выдумает (глупый)*; *кровь с молоком (румяный) – ни кровинки в лице (бледный)*. Антонимические фразеологизмы, частично совпадающие по составу, но имеющие компоненты, противопоставленные по значению, образуют определенную группу. Компоненты, придающие таким фразе-

ологизмам противоположное значение, часто являются лексическими антонимами (*высокий – низкий, добрый – злой*), но могут получить противоположное значение только в составе фразеологизмов (*лицо – спина*) [4, с.156].

Фразеологическая антонимия является важным изобразительным средством художественной речи. В чеченском и русском языках, достаточно много устойчивых словосочетаний, в которых обнаруживаются отношения антонимии:

Например, в русском языке:

во все лопатки – черепашиим шагом;

сводить концы с концами – как сыр в масле кататься;

дом полная чаша – хоть шаром покати;

Среди фразеологизмов чеченского языка также встречаются обороты, которые, подобно лексическим единицам, вступают между собой в антонимические отношения.

Например, в чеченском языке:

дог цIена – дог Iаьржа / добродушный – подлый, зловредный; лазар кхета – гIоле вала / заболеть – улучшаться здоровью.

У чеченских и русских фразеологических оборотов, выявляются схожие разновидности по степени их семантической слитности. Фразеологическими антонимами, как правило, называют такие антонимы, которые имеют противоположное значение, но характеризуют предмет или явление, с одной стороны. Например, рост человека можно определить противоположными оценками: *очень высокий – с версту коломенскую, очень низкий, маленький – от горшка два вершка*. Так как антонимы характеризуют явления с одной стороны, они обычно могут сочетаться с одними и теми же словами в речи.

По способу выражения антонимичности фразеологические антонимы разделяют на 2 группы:

1. лексически разноструктурные;
2. лексически одноструктурные.

Лексически разноструктурные фразеологические антонимы делятся на две подгруппы:

- a. разноструктурные фразеологические антонимы, совершенно различающиеся своим лексическим составом. Например, *оказаться у разбитого корыта – занять твердые позиции*.

б. разноструктурные фразеологические антонимы, частично совпадающие по своему составу: *решить сделать что-либо – забыть, выбросить из головы.*

Одноструктурные антонимы в основном представляют собой большую группу фразеологических единиц, имеющих идентичную структуру и частично различающихся своим лексическим составом. Фразеологические антонимы отличаются от лексических антонимов, которые всегда принадлежат к одним и тем же частям речи, тем, что могут иметь как одинаковую грамматическую структуру: (*пайде – зене / полезный – вредный, деза – дораха / дорогой – дешевый, шуйра – готта / широкий – узкий*), так и разную (*сахуьлу – садов / рассвет наступает – рассвет исчезает, кIайло – Iаржло / (букв.) белым становится – черным становится – белеет – чернеет, тIададо – дакъадо / (букв.) мокрым делает – сухим делает.*

Антонимы-фразеологизмы подразделяются на выражения, имеющие общие слова и на выражения, состоящие из разных слов. Во фразеологизмах, имеющих общие слова, противоположность значения создается за счет антонимической противопоставленности отдельных слов, например, в чеч. яз.: *куьг тIададо – куьг дакъадо / (букв.) руку мокрым делает – руку сухим делает, де дахло – де дацло / (букв.) день длинным делается – день коротким делается* и др.; в русск. языке: *с тяжелым сердцем – с легким сердцем, поворачиваться лицом – поворачиваться спиной.*

В основе антонимов-фразеологизмов, имеющих общие слова, всегда лежит один и тот же образ, один и тот же способ переноса значения, такие антонимы-фразеологизмы обычно имеют одинаковую грамматическую структуру. Например, в чеч. яз.: *дог дело – дог делхо / радовать – огорчать, юьхь Iаьржа – юьхь кIайн / с позором – с почетом.*

Антонимы-фразеологизмы, состоящие из разных слов, называют собственно фразеологическими антонимами. В их составе нет общих слов, например в чеч.яз.: *цIарал йовха – шал шийла / огня жарче – льда холоднее; в русск.яз.: одержать победу – потерпеть поражение.*

В русском языке много таких примеров антонимов-фразеологизмов, которые могут отличаться как одним компонентом, так и несколькими и даже всеми компонентами. Например: антонимы-фразеологизмы, которые отличаются одним компонентом: *засучив рукава – спустя рукава, жить своим*

умом – жить чужим умом, надеть маску – сбросить маску, семимильными шагами – черепашьими шагами, язык хорошо подвешен – язык плохо подвешен, в глаза – за глаза, плыть по течению – плыть против течения, входить в колею – выходить из колеи и т.д.

Антонимы-фразеологизмы, которые отличаются несколькими и даже всеми компонентами: *наставлять на путь (истинный) – сбивать с пути (истинного), давать волю языку – держать язык за зубами, жить на широкую ногу – едва сводить концы с концами, играть первую скрипку – быть последней спицей в колеснице, ковать железо, пока горячо – откладывать в долгий ящик, вставлять палки в колеса – играть на руку, хоть отбавляй – раз-два и обчелся* и др.

Необходимо отметить, что для чеченских антонимов-фразеологизмов характерно то, что здесь противопоставляются слова, не являющиеся антонимами в своем обычном употреблении [3, с. 106]. Например, в чеч.яз.: *тIара дилла – тIара туоха / получать пощечину – дать пощечину*. Противопоставленные здесь глаголы: *дилла – туоха* в отдельности означают «положить – ударить», они по значению никак не сопоставимы в качестве антонимов.

Как и лексические антонимы, фразеологические антонимы отображают реально существующие вещи и идеи, процессы происходящие и мыслимые, явления действительности и воображаемые и т.д. и отношения противоположностей между ними. Например: *молчит, будто в рот воды набрал – в карман за словом не полезет; сидеть, сложа руки – работать, не покладая рук*. «Антонимические отношения обнаруживаются не только между отдельными фразеологизмами, но и между целыми синонимическими рядами. Так, синонимический ряд со значением «близко» выступает как антоним к синонимическому ряду со значением «далеко»» [5, с. 96].

«близко» – «далеко»

рукой подать – у черта на куличках;

в двух шагах – за тридевять земель;

не за горами – Бог знает где, на краю света.

Фразеологизмы характеризуются, в первую очередь, слитностью компонентов и семантической целостностью, компоненты фразеологизмов теряют свое первоначальное значение. Поэтому целесообразно исходить не из семантики их компонентов в отдельности, а из лексических значений фразеоло-

гизмов в целом. Фразеологизмы являются антонимами не потому, что имеют в своем составе антонимичные компоненты, а потому, что обладают противоположными значениями [2, с.129].

Н.С. Варфоломеева провела сравнительно-сопоставительный анализ английских, китайских и русских фразеологических антонимов. Она выделяет структурные типы фразеологических антонимов: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные. Кроме этого, она их делит на четыре группы:

1. Фразеологические антонимы с константивной зависимостью компонентов, то есть фразеологические антонимы с взаимозависимыми неподменяемыми компонентами: *нечто реальное – нечто нереальное*.
2. Фразеологические антонимы с контактно-вариантной зависимостью компонентов, то есть фразеологические антонимы, имеющие структурные синонимы: *оставить на произвол судьбы – прийти на помощь*.
3. Константные, вариантно-переменные фразеологические антонимы, то есть фразеологические антонимы, структурные синонимы и допускающие включения в состав переменных элементов: *дать совет – последовать совету*.
4. Константно-переменные фразеологические антонимы, допускающие, нормативное включение, в состав переменных элементов, но не имеющие структурных синонимов: *аплодировать – освистывать кого-либо* [1].

Как и для русских антонимов-фразеологизмов, так и для чеченских антонимов-фразеологизмов характерны регулярная семантическая противопоставленность и однородная лексико-грамматическая соотнесенность (предметность, качественность, глагольность). Проводя исследование антонимических пар-фразеологизмов в чеченском и русском языках, можно прийти к выводу о наличии огромного числа фразеологических антонимов в данных языках.

Примеры антонимов-фразеологизмов в чеченском языке:

Вуьжуш-гIоттуш – обитать; проводить свой досуг, время;

Дика а, вон а – все испытания жизни; то, с чем связаны люди;

Тахана-кхана – очень скоро, в ближайшее время; на днях;

Дийна а воцуш, вела а воцуш – бесхарактерность;

Ца лаахь, лууш санна – нехотя;

Бакъой, харцой къасто хууш – быть справедливым;

Воккха – жима ца къестош – не разбирая ни старых, ни молодых;

Примеры антонимов-фразеологизмов в русском языке:

возносить до небес – втоптывать в грязь;

ни зги не видно – хоть иголки собирай;

спустя рукава – засучив рукава;

как кошка с собакой – водой не разольешь;

за словом в карман не полезет – язык проглотил и др.

Устойчивые сочетания могут стать основой для создания индивидуально-авторского антонима – словесного образа, глубокого по своему содержанию и яркого, оригинального по своей внутренней форме.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Варфоломеева Н.С.* Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологической антонимии (на материале английского, китайского и русского языков): Автореф. дис... канд. филол. наук. М., 2001.
2. *Ильясова Р.С.* Антонимия в современном чеченском языке в сопоставлении с русским языком. Дис... канд. филол. наук. Махачкала, 2013.
3. *Ильясова Р.С.* Антонимические отношения в чеченском и русском языках: сопоставительный аспект. Монография, Грозный, ЧГУ, 2013.
4. *Ильясова Р.С.* Антонимические отношения знаменательных частей речи в чеченском и русском языках // Вестник Чеченского государственного университета. №4 (20). Грозный, 2015.
5. Лексика и фразеология (материалы для факультативного курса по русскому языку в школе). Ростов-н/Д., 1970.
6. *Халидов А.И.* Нохчийн меттаИилманан терминийн лугІат. Соьлжа-гІа-ла, 2012. [Словарь лингвистических терминов чеченского языка. Грозный, 2012].

R E F E R E N C E S

1. *Varfolomeeva N.S.* Comparative analysis of phraseological antonymy (based on English, Chinese and Russian languages): Thesis. M., 2001.

2. *Ilyasova R.S.* Antonymy in the modern Chechen language in comparison with the Russian language. Thesis. Makhachkala, 2013.
3. *Ilyasova R.S.* Antonymic relations in the Chechen and Russian languages: a comparative aspect. Monograph, Grozny, ChSU, 2013.
4. *Ilyasova R.S.* Antonymic relations of significant parts of speech in the Chechen and Russian languages // Bulletin of the Chechen State University. No. 4 (20). Grozny, 2015.
5. Vocabulary and phraseology (materials for an optional course in the Russian language at school). Rostov-on-Don, 1970.
6. *Khalidov A.I.* Dictionary of linguistic terms of the Chechen language. Grozny, 2012.

21 января 2020 г.
